1. ***Interpretujće předležacy tekst „Nječestna družka” wot Jakuba Barta-Ćišinskeho.***
2. ***Hódnoćće wobsah w lěće 1898 napisaneje balady „Nječestna družka” w zwisku z biografiju Jakuba Barta-Ćišinskeho.***
3. ***Wopisujće kritiku, kiž so w twórbje zwurazni.***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Jakub Bart-Ćišinski: Nječestna družka (1898)** | | | | |
| 5  10  15  20  65  70  75  80  85  90  145  150  155  160 | Do Róžanta swjaty puć so hnuja  z ranjom k česći swjatej Marije;  z mócnym zahorjenjom kěrlušuja  jej a modla so rózarije.  Prědku čerwjene du chorhowje,  srjedźa družki njesu na ramjenjach  w bantow, parlow, šnórow wupyšenjach  swjatu Marju z krónu na hłowje ...  Hižo Róženčanski strowi boži  dom, a zwony rjenje witaju.  Hordoznje so črjódow kěrluš množi,  kotrež k Róžantej so hibaju.  Z Ralbic, z Njebjelčic a z Kulowa,  z Chrósćic, z Budyšina, wot Radworja  črjódam pobožnym so duše horja,  z Klóštra, z Kamjenca a z Wotrowa.  Mnohosć chorhojow kaž lěs so zběha –  črjódy wodźi knjez, kaž přišłe su,  do cyrkwje. Spěw z tysac šijow lěha  do njej so, a zwony wšitke du.  Swjaty woheń kóžde woko ma,  we wutrobje žanej zyma žana  Domoj črjódy ćahnu. – Družka chora  šwarnu chwilu styskniwje a zlě  hišće bědźeše, hač do wječora  pak tak trochu zhrabała so bě.  Na wšón gwałt kaž styskna domoj chce.  »Wostań přez nóc!« rěča, tola wboha  njeposłucha; za nju proša boha:  »Njech da jandźel pěston z tobu dźe!«  Ćmowe mróčele na njebju stoja,  měsac lědy přez nje mikota,  z ćežkej wónju wětřiki so poja,  nócku ćichu ćěši tužnota.  Družka spěšnje stupa přez hona,  přez łuki do čornej hole chwata  po šćežce, a jako była spjata  do bolosćow, často postona.  »Roztorhane njebjo w mojej duši,  hela hižo w njej so zapyrja.«  Prědowanje klinči jej do wuši,  hórke sylzy z wočow wudyrja.  A ji je, zo čorne korjenje  do nohow so wija ji kaž hady,  hałzy šlipaja ju prědku, zady,  kóžda chójna je ji šerjenje.  »Z družčej drastu sym kaž padušnica  ćěło wopancane pyšiła,  njesła swjatu Marju bjezbóžnica,  A ji běła ruka masa k pasu,  wěša za šiju so z majkanjom;  a ji zynči do wušow wo kwasu,  němi hubu z hubičkowanjom ...  Družka z dźěćkom do žołmow kaž błysk  prasny. Měsac za mróčel so winy,  jako płač so zběhny z rohodźiny,  do čornych so chójnow lehny stysk.  Wokoł hata běła družka chodźi,  hdyž su swjatej Marijine dny.  Jako dźěsća płač so po rohodźi  pišći, w chójnach bórbot šumi zły.  Hrózba hraba toho z wotmachom,  kotryž nimo miknyć widźi družku,  praji wótčenaš za chudu dušku,  swjaty křiž sej sčini ze strachom.  Z: Jakub Bart-Ćišinski: Zhromadźene spisy. Zwjazk III, Lyrika. Budyšin 1969, str. 223 sl. | 25  30  35  40  95  100  105  110  115 | njej’, hdyž zašumja: »Budź powitana,  powitana, njebjes kralowna!«  K wołtarjej knjez w złotej drasće kroči,  swjeći bože jehnjo morjene.  K wołtarjej su wutroby a woči  kemšerjow wšěch nutrnje złožene.  Z pišćelow so šumi hordoznje,  do nich kěrlušowe klinča hłosy;  po swjatnicy njebjeski so nosy  dych a duše křewi luboznje.  K božej wječeri, słyš, Jězus wita.  Hlej, kak rjenje družki stupaja  k wołtarjej! Kaž běłych hołbjow čwita  k blidu božemu so klakuja.  Cunje na ličkach jim róže ktu,  z dušu hraje njewinosće róža;  blěda jedna jenož so kaž stróža,  a kaž ze zymu ji zuby du.  Prědar na klětku je srjedźa stupił;  rěči – posłucharjow telko stow –,  kak je z hele za njebjesa kupił  hdyž sym ćežce tola zhrěšiła;  bjez pokuty, bjeze spowědźe  klaknyła sym k božemu so blidu.  Boži hněw a dobrych ludźi hidu  hrozny hrěch mój na mnje rozpředźe.«  Tu so zakopny do korjeniska,  k zemi padny z cyłym wotmachom,  zo so woku pisani, zo piska  we wušomaj; hrabaše za štom,  hač so na noze zas zezběha.  Wona třepoce na cyłym ćěle,  žiwot rozrězuja wótre čwěle,  a kaž kamjeń dych ji zalěha.  W holi ćma je wulka. Družka tasa přez čorne so chójny z rukomaj,  puć pak prawy nihdy njenamasa  z hrózbu hrajatymaj nohomaj.  Wbohej bubota tak wutroba,  njese dale hłubje přec do hole  ćělne čwěle, wutrobine bole,  hdyž ju ćěri błud a zrudoba.  Wutrobu ji jako pjasć drače  daja, wšo so mući we woku.  Tu, hlej, hwěžka před njej dźe a skače,  za sobu ju wabi do skoku;  přez tonidła skače hwězdźička  a kaž slepu družku wbohu wjedźe, | 45  50  55  60  120  125  130  135  140 | zbóžnik bědnych sebi čłowjekow,  rěči, kak so měrnje zhorjeka  njebjo do čisteje duše twari,  kak pak hrěch, kaž z hele hižo pari  płomjo, myli, mori čłowjeka.  Ničo njehibnje hač do tej družki  jedneje so, na smjerć zblědnjenje;  z njej kaž ze zymicu łoja huški,  hubje dyrkotatej zmódrjenej,  ćežke dychi z duše ryja so;  z nahłym praskom do ławki so sypny.  A kaž za mortwu so njeporypny –  z cyrkwje mužojo ju njesu třo.  Do łoža ju kładu, z lenčkom myja  čoło, spanja z wodu sólenej,  wotpinaja drasty, kotrež pnyja dychanje, do huby, k nosej jej  dobre krjepki žónki dawaja.  Družka njehiba so, z huby stupa  ješć, do wočow mutna je a tupa.  Družki w cyrkwi za nju spěwaja ...  stysk a błud ji do swědomja předźe  ćěsnišo a hłubje błudnička ...  Měsac přez mróčele stupi blědy –  pola hata stoji chuduška;  kóždy hraje staw, stać móže lědy,  z cyłym hłosom płače wbohuška,  po pomocy woła swjatych wšěch,  k njebju ruce stykujo, so klaka.  A tu zboka na nju so kaž bjaka,  na nju šćěri so kaž z hele směch ...  Měsac swětłe zmohi kolebaja,  k brjohej pluskot noša pokojny,  ćichu pěseń z rohodźinu baja  sej, kaž wothłós ćehnje přez chójny, družce rěči, radźi majkajo;  sowa w chójnach pjerchotajo winči,  kaž płač dźěsćowy to družce klinči –  dźěćko při njej leži płakajo.  »Hnadny budź a miłosćiwy, knježe  božo, mi a dźěćku-kurjatku!«  zakřikny a k sebi dźěćko sćeže  a móc myslow zdobom zhubi wšu.  měsac kiwa družce ze žołmow,  žołmy k měrej spěwaju a zwonja:  Družka pój; my mamy, wabjo hronja,  swětły tebi schow a dźěćku row! |

1. ***Analyzujće předležacy tekst* “Tři dźakne dary za tři kusy chlěba”*.***
2. ***Dopokažće elementy balady a ludoweje bajki.***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **Jan Radyserb-Wjela: Tři dźakne dary za tři kusy chlěba** | | | | |
| 5  10  15  20  65  70  75  80  85 | Běše pachołk syrota –  maćerka bě choriła,  nana žno před lětami  běchu k rowu wotnjesli.  Žane zela njeběchu  pře tu jěru chorobu.  W šiji rězne horjenje  spochi so ji žehleše.  Stara žona zelowa  truskalcow ji wukaza,  kiž we holi pod skału  purpurojte zrawjachu.  A tón hólčik syrota  nastaji so do lěsa,  za tu lubu maćerku  pytać pomoc truskalcu.  Skibu chlěba sobu wza  sucheho sej do zaka,  tuchla w domje njeběše  při jich zrudnej chudobje.  A kaž zajac nóžkujo  do tej hole poda so,  Njenadźicy po chwili  třeći mužik přistupi.  „Hólčko, nimaš kusčička?  Smjertny hłód mje přesćěha.”  Pachołk dobrowutrobny,  sam so z hłodom bědźaty,  zbytk jom skići posledni,  sebje samoh zabywši.  Małki muž z dźakom klinkačk da  z běłoh jasnoh slěbora.  „Nańdźeš hrodźik zamknjeny,  tři króć před nim klinkaj ty!” –  Pachołk z połnym karančkom  k maćeri nět chcyše dom.  Wulku murju nadeńdźe,  kiž prjed widźał njeběše.  Do njej dźěchu železne  wrota, kruće zamknjene.  Wón tu pišćel rychle wza,  tři króć z mocu zapiska.  A te wrota nadobo  same wotamknychu so.  Stupiwši wón do dwora  studźeń srjedźa wuhlada. | 25  30  35  40  90  95  100  105  110 | zběrać dźě tu maćerce  wukazane jahody.  Hdyž tak spěchowaše so,  mu so zjewu mužatko.  Njewěm, hač to był traš njej  palčik z hory lutkowej.  „Hólčko! Ja sym zhłódnjeny!  Nimaš dórtka chlěba ty?”  A ta chuda syrotka  krušk jom swojej skibki da.  Małk tón kusačk spupoli,  pomasny do suknički,  wućeže z njej pišćałku  a tom hólčkej skići ju.  „Hdźež bdźa wrota do murje,  přimaj so tej pišćele!  Tři króć wótře zapiskaš –  dźiwny statk to wuhladaš.”  Prajiwši tón małkuš to,  před wočomaj miny so,  a tón hólčik zdźiwany,  šćipaše zas truskalcy. –  Na tej bě to napismo:  „Tudy strowosć pije so.  Štóž tej wody wužije,  Wočerstwi tež na měsće.”  Z wěkom žórło strowotne  běše twjerdźe přikryte.  Wón z třikróćnym klepanjom  wotkry sej jo z kiješkom.  Zboka studnje stroweje  lěsny hrodźik steješe,  ale durje njedachu  do njoh stupić nikomu.  Hdyž tom zwónčkej ze slěbra  tři króć zaklinčeć wón da,  hrodźikowe durje so  wotewrichu nadobo.  Krasna pani wustupi  k tomu hólčkej z durjemi,  da jom karančk złoćany:  „Z tym tej wody načěr ty!”  „Spěchuj z njej so k maćeri,  ta ći hnydom wočerstwi,  ty pak budź čas žiwjenja  tajka dušna dobrota! | 45  50  55  60  115 | Po chwilce jom zjewi so  zaso tajke mužatko.  „Chlěba dórtk sej wuprošu,  abo z hłodom zawutlu.”  A tón pachołk želniwy  zlemi na dwě połojčce,  štož mu běše wostało  hišće chlěba zbytneho.  A tu wjetšu połojčku  małkom da, tom hłódnemu.  Tón ju z wulkim dźakom zjě,  pěknje wokřewjeny bě.  Prajo dźak mu najrjeńši  kiješk da jom do ruki.  „Namkaš studźeń zawrjenu,  poklepaš z nim tři króć ju.”  Zhroniwši tón małkuš to,  před wočomaj miny so,  a tón pachołk zdźiwany  zběraše zas truskalcy.  Za tebje a maćerku  wot nětka so starać chcu,  tak zo wšědna wobrada  přec waj skubłać dosaha.”  Z: Jan Radyserb-Wjela, Basnje a balady, Berlin 1955, str. 245. |

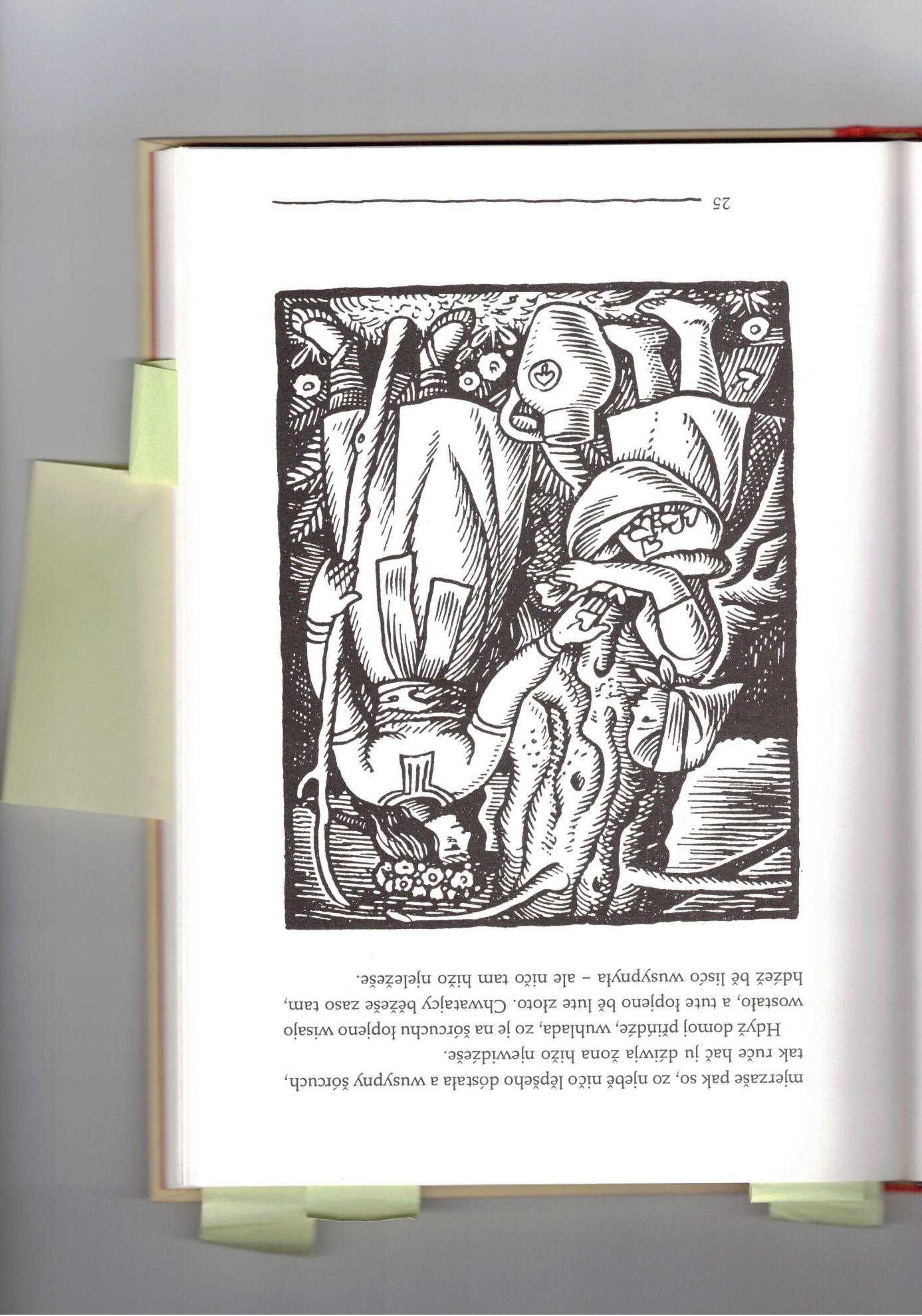
***Přirunujće baladźe „Žarowanska rejwarka” wot Michała Hórnika a „Wosudne reje” wot Jakuba Barta-Ćišinskeho.***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Michał Hórnik: Žarowanska rejwarka. *Balada po narodnej powěsći* (1855)** |  | **Jakub Bart-Ćišinski: Wosudne reje (1900)** |
| 5  10  15  20  25  30  35  40  45  50  55 | Je holčo zrudne sedźało  při swojej maćeri,  dobreho nana želiło,  kiž lěto w zemi spi.  Aj posłyš! Hercy zahudźa  we bliskej korčmičce,  w pachole radosć wubudźa  a tež we holičce.  Do wjesela tu wobroći  so zrudne wobličo,  po hercach rjenje poskoči  to młode holičo.  »Dźens, maći, rad bych rejwała  po dołhim čakanju,  wšak lěto sym so zdźeržała  we ćichim želenju.«  »Dźens bjezbóžna mi njeharuj,  smjerć nana wopomnjej;  njedźelu wosmu dožaruj  po kazni zastarskej!«  Njejʼ na to holčo dźiwało,  je mjelčo ćeknyło  a na rejwarnju běžało,  je nana zabyło.  Tu hraja husle měšćanske,  wšě holča[[1]](#footnote-1) rejwaja,  wšak naše holčo žarʼwanske  dźens hólcy njeznaja.  »Ach zrudno mi bjez pachoła  při cuzej radosći,  wjerćała rad bych do koła  lubeho w spěšnosći!«  Cuznika nětko wuhlada,  kiž so ji pokłoni,  ju k reji pěknje požada  a k hercam dokroči.  »So rjenje tebi dźakuju,  přećelo smilny mój,  wutrobu tebi slubjuju,  na wěčne, luby mój!«  Luboznje jeho wobjima,  lětaše do skoka –  wšak tu ju zyma zajima,  juž wšitka dyrkota.  Roztejće, zdobom pachoła  póznaje dźiwneho,  z konjacej nohu – djaboła,  kiž hnydom zhubi so.  Stróžiło pak so holičo,  barbičku zhubiło,  padnyło nětk na wobličo,  dušičku pušćiło.  Płakachu wšitke hólčata[[2]](#footnote-2),  hdyž wbohu hrjebachu;  wijachu wěncy holiča,  swěrnje ju želachu.  Z: Michał Hórnik: Serbska poezija 34. Budyšin 1994, str. 29 sl. | 5  10  15  20  25  30  35  40  45  50 | Hana, dźens mi njechodź z domu!  Na mysle mi dźe tak dźiwnje,  zo je žiwjenje na kromu,  Bóh zo k sebi dźens mje kiwnje.«  »Ty so myliš, maći luba,  dźensa je ći lěpje wjele.«  Hana dźe, zo hłowak skuba,  běłe łožo lěpje sćele.  Do komorki skoči horje:  »Dźensa poslednje su reje!  Ćichi běži póst pak sporje,  traje lětsa bliže meje.  Na chwilku tam tola skoču!  Naprošu sej susodźinku,  zo by, dóńž so w rejce toču,  k maćerce šła na hodźinku«,  Hana rěči sej. – A hercy  zapiskachu. Hana běži,  kukny hišće po maćerce –  kaž by spała, měrnje leži.  Hercy hudźa, reje smudźa,  w rajskich hrodach mysle hraja,  wšitke starosće so kludźa,  hólcy holcam připiwaja ...  »Hanka!« susodźina Hanu  nabok kiwny. »Mać je jara  hubjena. Pój, reju žanu  njechodź wjac! Wěš, mać je stara!«  »Hnydom přiběhnu puć runy«,  Hana slubi. Hanje kleska  Jan, z njej do rejow so suny.  Hanje herc mać z myslow wrjeska ...  »Hana!« Na skakańcu skoči  susodźina. »Mać ći mrěje!  Njemóže bjez tebje woči  začinić!« Jan ji so směje:  »Dorejować daj ji tola;  domoj dóńdźe dosć šće časa!«  A ju w reji hopsa hola  kruće dźerži wokoł pasa.  Hana do wočow so pyri,  leći, kaž by smjerć ju hnała;  dó jstwy z njemdrym skokom dyri.  Runje mać bě wudychała.  Woči stoještej ji hroznje  wočinjenej. Hanu zaja  do wutroby přeboloznje,  ze stróželemi stawy hraja.  Na mać z dźiwim styskom padny,  křikny bjez hłosa: »Budź, Božo,  miłosćiwy mi a hnadny!«  Wali mortwa so na łožo.  Z: Jakub Bart-Ćišinski: Zhromadźene spisy. Zwjazk III, Lyrika. Budyšin 1969, str. 232 sl. |

1. ***Interpretujće předležacu twórbu.***
2. ***Přirunujće ju z ludowej powěsću „Dźiwja žona”***
3. ***Předstajće zwisk mjez wobrazom, baladu a ludowej powěsću.***

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | ***Jan Radyserb-Wjela: Žona z Pichowa*** | | | | |
| 5  10  15  20 | Srjedź Wostašec a Wjelećina  so dźiwna žórli studnička,  a na nju stara wjerjebina  stalětne ruki přesćěra.  Kaž praju, njezamjerznje ženje  to čerstwe, jasne žórleško,  tež w zymje zeleni so rjenje  tam trawa kołowokoło.  A chodźeše tam něhdy žona  ta dźiwja běła z Pichowa.  „Sym wěčnje lačna!” přeco wona  žno skoržowaše znazdala.  Raz trjechi holčku Wjelečanku  tu při žórlešku klaknjenu;  ta načrě sebi z běłej kanku  a piješe tu wodźičku.  „Mje njenaboj so, rjanolinka,  pak zmući so to žórleško.  Daj, prošu će, mi, pócćiwinka,  z tej běłej kanki napić so!” | 25  30  35  40 | A napojena dale prosy:  „Šće jednu lubosć přiłož mi:  Su šeršerjate moje włosy –  mi hłowu chcyła zhładźići.”  A zhotowana dźeše potom:  „Mój zapłatk za to lubje wzmi;  drje zapłaćuje kral ze złotom,  ja šórcuch lisća darju ći!”  A z tym ta lěsna Pichowina  so pominy za kerkami.  Dom holčka dźe do Wjelećina  a huntori so při sebi:  „To myto je mi hłuche – hłuche  za tajku dźiwnu robotu!  Što chce mi lisće płowe, suche?  Je do pućika wusypnu!”  Pak doma dohlada so na to:  šće jedyn list jej šórcuch ma;  tón swěći so, je ryzy złoto –  a wona zdychnje zdźiwana. |  | Huj, po te druhe lisće ćěri  a z pućika je zhrabać chce –  pak z wóčkom podarmo so měri:  te złotki su so zhubiłe.  Z: Jan Radyserb-Wjela, Basnje a balady, Berlin 1955, str. 255 sl. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Serbska ludowa powěsć: Dźiwja žona** |
| 5  10 | Mjez Wjelećinom a Wostašecami je při dróze mała studnička, kotraž ženje njezamjerznje. Tam chodźeše něhdy dźiwja žona z Pichowa nawječor často pić a wróćeše so potom zaso na swoju horu, hdźež na wulkim kamjenju, kotryž bě pósłanemu łožu podobny, přenocowaše. Husto słyšachu ludźo žonu wołać: »Wěčnje lačna, wěčnje lačna!«  Něhdy zetka młodu holcu, kotraž runje přez lěs dźěše. Dźiwja žona ju prošeše, zo by jej włosy sčesała. Holca to sčini a dósta za swoju prócu hromadu lisća do šórcucha. Wona wza drje lisćo, mjerzaše pak so, zo njebě ničo lěpšeho dóstała a wusypny šórcuch, tak ruče hač ju dźiwja žona hižo njewidźeše.  Hdyž domoj přińdźe, wuhlada, zo je na šórcuchu łopjeno wisajo wostało, a tute łopjeno bě lute złoto. Chwatajcy běžeše zaso tam, hdźež bě lisćo wusypnyła – ale ničo tam hižo njeležeše.  Ze: Serbske powěsće. Wuběr za dźěći. Budyšin 2003, str. 24 sl. |



Wobraz ze: Serbske powěsće. Wuběr za dźěći. Budyšin 2003, str. 25.

1. ***Interpretujće předležacu twórbu* “Złoty přibóh pola Wownjowa”*.***
2. ***Přirunujće ju z ludowej powěsću „Wódny muž w Sprjewi”.***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Jan Radyserb-Wjela: Złoty přibóh pola Wownjowa** | | |
| 5  10  15  20  25  30  35 | W rěce Sprjewi pola Wownjowa  je pječa njewuměrna hłubina,  w tej leži serbski přibóh ponórjeny,  wot pěska a wot jiła zapławjeny.  Němc tole swjećo staropohanske  po swojej rěči Flinc dźens mjenuje.  A Lawinc abo Wlinc je serbske mjeno  toh přiboha do Sprjewje přiwróćenoh.  Hdyž Serbam křesćanstwo so zaswěći,  su ze skały joh dele storčili.  W tej hłubinje lětstotki wón nětk leži,  hdźež wódny muž we potajnstwje tam knježi.  Je zdźěłany ze złota samoho,  tak waži kralowske wón bohatstwo.  Tuž su žno wjele króć so napinali,  zo bychu so toh drohoh zmocowali.  Pak prócy wšě a dołhe pytanja  su přeco wostałe bjez wuspěcha.  So zešlachći nož jenom jeničkemu,  zo nimowólnje blisko přińdźe k njemu.  A tón joh njeje z wody wućahnył,  je tehdy wo žiwjenje styskny był,  a kak tom cofało je to so něhdy,  wo tom so baja schowała je lědy.  W swojim času w „Bóru bohatym”,  na Panec kuble rjanym wulkotnym  bě dźowka domjaca, kaž róža rjana,  za njewjestu wot knježkow požadana.  A wona bě z jich rjanym pohončom  so zwjazała ze tajnym slubjenjom.  Tón nan pak njeda žanom za njej sahać,  kiž njeměł swoje štyri konje přahać.  Tón chudy pohonč so tuž rudźeše,  zo potajkim ju nihdy njezměje,  a zo ta jeho lubolinka rjana  bdźe z bohačkom traš bórze zwěrowana. | 40  45  50  55  60  65  70 | „Haj, bych-li nož toh złotoh Wlinca měł,  sej wot nana tu Hilžku žadać směł.  Ta njesměm ani pomyslić sej na nju  a dyrbju zańć we horcym požadanju.”  To běše na Jana w rjanych dnjach,  a syna dźěłachu we tužnych žnjach,  so z Bórka hólcy k Sprjewi wječor dachu  a w kupjeli sej stawy wochłódźachu.  Jich prěni bě tón pohonč nadobny,  z nim Sworic Michał, Sprjewje swědomy,  tež dobri płuwarjo ći druzy běchu,  kiž w rěce wukupać so sobu dźěchu.  Jich pótnym stawam derje činješe  we chłódnej wodźe tajke křewjenje.  Ze spodobanjom we njej přebywachu.  So wot njej skoro dźělić njemóžachu.  A při samom ta rěka schowała  by sebi toho rjanoh pohonča,  zo budźeše do sudnoh dnja w njej wostał,  hdyž njeby dźiwne wumoženje dóstał.  Wón rychle jako jělc tam płuwaše  hač dele, hdźež ta prosta skała je,  hdźež rěka so kaž zadrěmana staja  a přibóh Wlinc tam leži, kaž to praja.  Tu wón so nahle začu bjez mocy,  jako był wot tajnoh kuzła zajaty.  Jom stawy słužbu zdobom zapowěchu  a puta ćěmnej hłubiny joh měchu.  Na spodźiw so pak tola zwonidźi,  zo wódny muž joh sebi nješlapi.  Pod wodu rozkwěk měješe ta skała  a přez tón do sebje joh běše wzała.  Wón zajě do prózdnjeńcy dkalneje,  hdźež woda do pasa mu steješe,  tu poča so na mrěće přihotować –  hlej, kak by móhł tu před smjerću so schować? |
| 75  80  85  90 | Pak zańdźe nóc, ze strachom přětrata,  a běłe ranje wonka zeschadźa,  a słónco swětlinow na Sprjewju liny,  zo ćěmca we tej prózdnjeńcy so miny.  Tam njezbožomcej zeńdźe nadźija,  zo snano so zas na kraj zdobywa.  Tuž začu něšto hładke ze stopomaj,  što móžeše to być mu pod nohmaj?  A zdobom jemu třěli do mysle:  „To najskeršo tón złoty přibóh je!”  Bě dawno žedźił so za jeho złotom,  zo rjanu Hilžu dobyć móhł sej potom.  To žedźenje mu zańdźe nětko dźě,  hdyž z njezbožom tak hrózbnje jaty bě,  wón za tym Wlincom rady njesahaše,  kak wujěć móhł, we duši přeběraše.  Mu z podźiwom so scofa poslezy,  zo wustawa so z teje škałoby.  A ze wšoh stracha dźiwnje wumóženy  so na brjóh zeprě cyle wusprócnjeny. | 95  100  105  110 | We čołmach towaršojo po Sprjewi  so swěru prócowachu z hokami,  kiž chcychu ze dna rěki sćahnyć jeho,  dźě po jich měnjenju tepjeneho.  Na brjoze płačo Hilža klečeše  kaž blěda smjerć a połna žałosće.  „Hdyž jeho wbohe ćěło namakaće,  mi row při jeho rowje wuryć maće.”  Ze zadwělom bě nanej hrozyła:  „So tepić póńdu pola přiboha,  hdyž njejsym móhła ja lubšeho dóstać,  bjez njeho nochcu na swěće tu wostać!”  Hlej, kak so wšitka zrudźba wuwjedri,  hdyž wón so žiwy na brjóh wujewi!  Tej radosće njej wupowědać móžno,  a toho zasowuhladanja zbóžnoh.  A nanowa ta kruta wutroba  so zmjechči a bu miła dowolna.  A lubo měć so jimaj rady daše,  a jězdny bunčaty kwas hotowaše.  Z: Jan Radyserb-Wjela, Basnje a balady, Berlin 1955, str. 276. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Wódny muž w Sprjewi** |
| 5 | Niže města leži při Sprjewi wjeska Židow, dźensa dźěl Budyšina. Na jeje sewjernej stronje bu hižo w zastarskich časach rěka na wjacorych městnach přez spušćadła spinana. Tak hodźachu so z mocu wody wjacore młyny ćěrić. Z lěta 1511 wjerćachu so na tute wašnje tež kolesa prěnjeho papjernika w Budyšinje. Brjohi su tam skałojte a Sprjewja hłuboka.  Z wody stejace zornowcowe kamjenisko mjenowachu „kólpu”. To bě woblubowane kupanišćo za Židowskich hólcow. Powědaše so, zo su tam we hłubokosći wulke a dołhe prózdnjeńcy, w kotrychž ma wódny muž swoje bydło. Su jeho tam tuž widźeli na kólpje sedźeć, bě to mały mužik w čerwjenym kabaće. A přeco, hdyž jeho wuhladachu, běše to złe znamjo, dokelž so tam bórze zaso něchtó zatepi.  Z: Budyske powědki. Serbski folklorny centrum při Domje za serbsku ludowu kulturu. Budyšin 1990, str. 51. |

1. ***Interpretujće předležacu twórbu* “Són na Lubinje”*.***
2. ***Přirunujće ju z ludowej powěsću „Sydom rowow na Lubinje”.***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Jakub Bart-Ćišinski: Són na Lubinje** | | |
| 5  10  15 | Wěje wětřik wječorny,  do Lubinskich duje šmrěkow.  Šmrěki sebi šeptaja  zrudnu powěsć z dawnych wěkow ...  W mjechkim móše młodźenc spi.  Šmrěkow šept so zrudny lěha  wosnje jemu do wucha;  ćežko wutroba so zběha.  »Kamjenje«, wón poprosy  wosnje, »drohu zakrywajće  tajenku a serbowskich  rjekow rowy wobarajće!«  Šmrěki přeńdźe nowy šept.  Młodźenc ruku stysknje spina:  »Hdy da, stare wěsćenje,  stupiš z Lubinskeho klina!?« | 20  25 | Ruce młodźenc stykuje:  »Serbscy rjekowje, ow stupće  z Lubina a swobodne  mjeno Serbam zaso kupće!«  Z ruku machnje, zawoła:  »Hura! Mječ a škit do ruki!  Chorhoj woła serbowska!  Horcej’ bitwy brinča zwuki!  Hura, Miliducho! Hoj!«  Ze sna młodźenc dźiwje skoči,  na zemju so rěznje zas,  suši w móše mokrej woči.  Z: Hajnec, Lucija: Serbske balady. Wuběrk. Budyšin 1999, str. 101 sl. |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***Sydom rowow na Lubinje*** |
| 5 | Běše w času wokoło prěnjeho lěttysaca, hdyž zachadźachu bitwy mjezy słowjanskimi łužiskimi splahami a němskimi zadobywarjemi. Zaso hotowachu so jónu Němcy na bitwu. Sydom słowjanskich wjerchow abo kralow, kaž jim tež prajachu, běchu so w pahórčinje pod Čornobohom ze swojimi wojowarjemi zhromadźili. Wjerchojo běchu so na Lubinje zešli, zo bychu wuradźowali, kak móhli Němcow najlěpje zbić a tak měr a swobodu wuwojować. Bórze po tym nasta horca bitwa, w kotrejž Serbja dobychu. Ale wšě sydom wjerchojo běchu w krawnym wojowanju wo žiwjenje přišli. Pochowachu jich ze swojimi złotymi krónami na horje, hdźež běchu rano wuradźowali, kóždeho spody kamjenja, na kotrymž bě sedźał.  Z: Krawc-Schuster, Erich: Sagen aus dem Bautzener Bergland. Powědki z Budyskich hór. Budyšin 1991, str. 57. |



Sydom serbskich wjerchow na Lubinje (stara serbska powěsć)

(wobraz z: Kunca, Pětr: Přez lětstotki. Krótke předstajenje serbskich stawiznow. Budyšin 1979, str. 27.)

1. ***Interpretujće předležacu twórbu* “Žortna balada”*.***
2. ***Přirunujće ju z klasiskimi baladami.***

|  |  |
| --- | --- |
|  | **Kito Lorenc: Žortna balada (Posledni spěw) (1999)** |
| 5  10  15 | Běše a njeběše raz małki kraj,  raj pěknych ludźičkow.  Za słowčko najlubše mějachu HAJ  a wutroby z poprjancow.  Běše a njeběše tam nowy čas  wšón wšědny a swjaty dźeń,  z pisanej sroku tam swjećachu kwas,  a hawron bě nawožeń.  Běše a njeběše tež wulki són  w starych jich hembjerkach,  a wšědnje zwonješe wječorny zwón  při rańšich jich bjesadach.  Refren: Smorženki, smorženki,  to su tajke bajki zerzawe,  bajki zerzawe.  Škoda mi, škoda mi,  trochu škoda wo nje tola je,  škoda tola je.  ze: Serbska protyka 2001, str. 38 |

|  |  |
| --- | --- |
|  | ***M10: Jan Skala – balada (přełožk)*** |
| 5  10 | Jako mnohostronski awtor wustupi Ćěsla, kotryž je mjez druhim prěnje dramy do serbšćiny přełožił[[3]](#footnote-3) a kaž Radyserb-Wjela mnoho baladow spisa.[[4]](#footnote-4) [...]  Nimo Zejlerja a Wjele wobdźěła tež wón sujet wopyta za mjezami, a to w baladźe „Rowar” (1866, Ćěsla 1959: 112-117). Na rozdźěl k tamnymaj da wón blasfemiskeho złóstnika wumrěć a staji didaktisku funkciju teksta sylnišo doprědka: Nic zetkanje z trašacym, ale pochłostanje wopiłstwa strukturuje tekst. Z tym pokročuje wón orientaciju na praktisce funkcionalizowanu folkloru: runje balada pokazuje wosebje wysoku afinitu k ludowej literaturje; sylna wuwita emotiwna funkcija wusměri so na recipientow, kiž njereaguja na literariski tekst z rozumom, ale ze začućom. Ale jako tajcy so Serbja wot Hórčanskeho sem wopisuja! Nic připadnje wuwije so balada jako jedna z najwažnišich družinow w serbskej literaturje w druhej połojcy 19. lětstotka; wona skići ewolucionarny potencial, mjeztym zo biedermeierska přirodowa, lubosćinska a składnostna lyrika po Zejlerju lědma inowatiwne teksty pokazać móže.  Z: Prunitsch, Christian: Sorbische Lyrik des 20. Jahrhunderts. Untersuchungen zur Evolution der Gattung. Bautzen 2001, str. 70. |

1. holiča [↑](#footnote-ref-1)
2. orig.: hóliča [↑](#footnote-ref-2)
3. Jedna so wo hru *Rohowin Štyrirohač* (1862); čěski original wot Václava Klimenta Klicpera (1792-1859) wozjewi so jako *Rohovín Čtverrohý* 1825. [↑](#footnote-ref-3)
4. Runje Ćěslowe balady hódnoći Ćišinski relatiwnje wysoko. Mjeztym zo jeho w swojim nastawku „Die Literatur der Lausitzer Serben zu Anfang des XX. Jahrhunderts” (1904) hišće lědma na wědomje bjerje (ZSĆ IX: 19), wěnuje wón jemu w swojim lěto pozdźišo nastatym nastawku „Die Literatur der Lausitzer Serben mit eingehender Beleuchtung ihrer Stellung in der Gegenwart” jasnje wjace kedźbnosće a wuzběhnje jeho jako inowatiwneho basnika: „Jan Ćěsla ist die interessanteste Erscheinung der wendischen Literatur der ersten Periode, er war auch ein ganzes Jahrzehnt, 1860-1870, neben Zejler der produktivste Dichter.” (ZSĆ IX: 92). [↑](#footnote-ref-4)